

Peace on Earth

PALOMAR CHORALE
PALOMAR CHAMBER SINGERS



PALOMAR
CHORAL & VOCAL STUDIES

Directed by John Russell

Saturday
December 6, 2025
2:00 p.m.

San Marcos Lutheran Church

Peace on Earth

John Russell, conductor

Michael Munson, organ

Heather Barclay, marimba and vibraphone

Anna Reynolds, harp

Eric Foster, guitar

The Palomar Chorale

Messe de Minuit pour Noël. Marc-Antoine Charpentier

Midnight Mass for Christmas Based on French Carols (1634-1704)

Kyrie

Gloria

Credo

Sanctus

Agnus Dei

Katie Lawrence, Nicole Milling, Kirra Irvine,

Tony Malerich, Andrew Bearden, Matthew Fallesen, soloists

15-MINUTE INTERMISSION

The Palomar Chamber Singers

Carols and Lullabies, Christmas in the Southwest Adapted by

¡Oh, mi Belén (*Biscayan*)

Conrad Susa

El Deseembre Congelat (*Catalonian*)

(1935-2013)

Alegría (*Puerto Rican*)

Kirra Irvine, April Mota, Taylor Martinez,

Selina Maldonado, Tanner Mejia, and Sydney Ash, soloists

A la Nanita Nana (*Spanish*)

Campana Sobre Campana (*Andalucian*)

En Belén Tocan a Fuego (*Castilian*)

Kirra Irvine and April Mota, soloists

El Rorro (*Mexican*)

The Combined Choirs

Dona Nobis PacemPēteris Vasks

(b. 1946)

Ave Maria Franz Biebl

(1906-2001)

Caleb Wohlgemuth, Tanner Mejia, and Kirra Irvine, soloists

Peace I Leave With You Amy Beach

(1867-1944)

DEC
7



Tickets
www.PalomarPerforms.com

PALOMAR COLLEGE PRESENTS

Winter Dance
Concert '25

Directed by Patriceann Mead

Friday, December 12, at 7:00 p.m.
Saturday, December 13, at 2:00 p.m.
Howard Brubeck Theatre

DEC
12-13

Holiday Swing

PALOMAR DAY AND NIGHT JAZZ ENSEMBLES

Directed by
Mackenzie Leighton
Wednesday
December 17, 2025
at 7:00 p.m.
Howard Brubeck Theatre

NEXT FOUR SHOWS

PASTORELA
FRONTERIZA

by Carlos Morton
directed by Alejandro Moreno
December 5 - 14 • 2025

Take
a Seat!

We invite you to sponsor a seat in the Howard Brubeck Theatre. With your donation to the Performing Arts Circle of \$500 for 3 years, with an option to review your plaque for \$100 each year after, you will receive your choice of an honorary seat, where a plaque with your name or memorial will be placed for the duration of that 3-year period. Let our patrons know that you are a true Performing Arts Circle supporter by **Taking a Seat!**

Palomar Chorale

Soprano

Cindy Heuer
Catherine Jacob
Roxanne Kellison
Pam Lindamood
Heayoung Mikas
Carol Morgan
Sherrie Sales
Diane Smith
Cynthia Soltero

Alto

Lisbeth Abramson
Julie Bakama
Ellen Blakeborough
Deirdre Colburn
Nina deRochemont
Bree Espinosa
Suzanne Fischer
Lara Hardin
Cheryl Houston
Emiko Kiyochi*
Aryana Shirazi
Ann Tamera
Lynn Viall

Tenor

Nancy Beach
Tim Lindamood
John Petrek
Andrew Sweet

Bass

Connor Bridges
Bill Colburn*
Greg Hoag
Steve Kahn
Dane Lawler
Vanandez Mitchell
David Stankey
Andrey Tolmachev
Joseph Wong

Palomar Chamber Singers

Soprano

Sydney Ash
Heather Clarke
Hannah Cummings
Kirra Irvine
Katie Lawrence
Selina Maldonado
Nicole Milling
Macie Murdoch

Alto

Ellie Donaldson
Angelica Merritt
Taylor Moss
April Martinez
Stephanie Murdoch
Grace Petyo

Tenor

Benjamin Holzman
Trent Lewis
Tanner Mejia
Andrew Reynolds
Caleb Wohlgemuth

Bass

Exia Albistegui-Dubois
Grace Kozlik
Alex Laubach
David Mingione
Luke Stuhley
Miles Wang

*Denotes Palomar faculty, staff, or emeriti

TRANSLATIONS

Kyrie

Kyrie, eleison.

Lord, have mercy.

Christe, eleison.

Christ, have mercy.

Kyrie, eleison.

Lord, have mercy.

Gloria

Gloria in excelsis Deo

Glory to God in the highest

et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

and on earth peace to people of good will.

Laudamus te,

We praise you,

benedicimus te,

we bless you,

adoramus te,

we adore you,

glorificamus te,

we glorify you,

gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,

we give you thanks for your great glory,

Domine Deus, Rex caelestis,

Lord God, heavenly King,

Deus Pater omnipotens.

O God, almighty Father.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe,

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

Lord God, Lamb of God, Son of the Father,

qui tollis peccata mundi, miserere nobis;

you take away the sins of the world, have mercy on us;

qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

you take away the sins of the world, receive our prayer;

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus,
For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,
tu solus Altissimus,
you alone are the Most High,
Iesu Christe,
Jesus Christ,
cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris.
with the Holy Spirit, in the glory of God the Father.
Amen.
Amen.

Credo

Credo in unum Deum,
I believe in one God,
Patrem omnipotentem,
the Father almighty,
factorem caeli et terrae,
maker of heaven and earth,
visibilia omnium et invisibilia.
of all things visible and invisible.
Et in unum Dominum Iesum Christum,
I believe in one Lord Jesus Christ,
Filium Dei unigenitum,
the Only Begotten Son of God,
et ex Patre natum ante omnia saecula.
born of the Father before all ages.
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero,
God from God, Light from Light, true God from true God,
genitum, non factum, consubstantialem Patri:
begotten, not made, consubstantial with the Father;
per quem omnia facta sunt.
through him all things were made.
Qui propter nos homines et propter nostram salutem
For us men and for our salvation
descendit de caelis.
he came down from heaven,
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
and by the Holy Spirit was incarnate
ex Maria Virgine, et homo factus est.
of the Virgin Mary, and became man.

Credo, continued

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato;

For our sake he was crucified under Pontius Pilate,

passus et sepultus est,

he suffered death and was buried,

et resurrexit tertia die, secundum Scripturas,

and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

Et iterum venturus est cum gloria,

He will come again in glory

iudicare vivos et mortuos,

to judge the living and the dead

cuius regni non erit finis.

and his kingdom will have no end.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem:

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,

qui ex Patre Filioque procedit.

who proceeds from the Father and the Son,

Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur:

who with the Father and the Son is adored and glorified,

qui locutus est per prophetas.

who has spoken through the prophets.

Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.

Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum.

I confess one Baptism for the forgiveness of sins

Et expecto resurrectionem mortuorum,

and I look forward to the resurrection of the dead

et vitam venturi saeculi. Amen.

and the life of the world to come. Amen.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in excelsis.

Hosanna in the highest.

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in excelsis.
Hosanna in the highest.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.
Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

I. ¡Oh, mi Belén!

¡Oh, mi Belén!
Oh, my Bethlehem!

Llegó tu hora bien amada, ¡oh, mi Belén!
Your hour has come, beloved, oh, my Bethlehem!

La luz que irradias sin cesar, es como un faro que nos guía en nuestra ruta, noche y día.
The light that shines without ceasing, is like a beacon that guides us on our way, night and day.

II. El Desembre Congelat

El desembre congelat, confús es retira.
The frozen December retreats.

Abril, de flors coronat, tot el món admira.
The whole world admires April, crowned by flowers.

Quan en un jardí d'amor, neix una divina flor
When in a garden of love, a divine flower is born

D'una rosa bella fecunda y poncella.
from a beautiful rose, fruitful and fragrant.

El primer Pare causà la nit tenebrosa
Our first Father brought on the night

Que a tot el mon ofusca la vista penosa.
which shrouded the world in darkness.

Mes en una mitja nit, brilla el sol que n'és eixit
But at midnight, the risen sun shines

D'una bella aurora que el cel enamora.
announcing a beautiful dawn, delighting the sky.

II. El Desembre Congelat, continued

El mes de maig ha florit, sense ser encara,
The month of May has blossomed, not yet in full flower,

Un lliri blanc i polit de fragancia rara,
a white and polished lily, of such rare fragrance,

Que per tot el món se sent, de Llevant fins a Ponent,
that from East to West, all the world can breathe in

Tota sa dulcura i olor amb ventura.
its sweetness and scent with blessedness.

III. Alegría

Hacia Belén se encaminan
Towards Bethlehem they walk,

María con su amante esposo,
Mary with her lovely husband,

llevando en su compañía un todo un Dios poderoso.
traveling in the company of an almighty God.

REFRAIN:

¡Alegría y placer!
Joy and pleasure!

Que la virgen va de paso con su esposo hacia Belén.
For the virgin passes by, with her husband, towards Bethlehem.

En cuanto Belén llegaron, posada el punto pidieron,
When they arrived in Bethlehem, they searched for an inn,
nadie les quiso hospedar, porque tan pobres les Vieron.
but no one would accommodate them, because they were so poor.

REFRAIN

Los pajarillos del bosque, al ver pasar los esposos,
The birds of the forest, seeing Mary and Joseph,

les cantaban melodías con sus trinos armoniosos.
sang songs with their harmonious trills.

REFRAIN

IV. A la Nanita Nana

**A la nanita nana, nanita ea...*

*- a cooing sound from mother to baby, with no translatable meaning

Mi Jesús tiene sueño bendito sea nanita sea.
My Jesus is sleepy, blessed be He.

Fuentecilla que corres clara y sonora,
Fountain that runs clear and sonorous,

Ruiseñor q'en la selva, cantando lloras,
Nightingale in the forest, singing sadly

Callad mientras la cuna se balancea.
Hush, while the cradle rocks.

VI. Campana sobre Campana

¡Campana sobre compana, y sobre compana una!
Bell after bell, one bell after another!

Asómate a la ventana, y verás al Niño en la cuna.
Come to the window, and see the child in the cradle.

Belén, campanas de Belén, que los ángeles tocan
Bethlehem, bells of Bethlehem, that the angels play,

¿Que nuevas me traéis?
what news do you bring to me?

Recogido tu rebaño, ¿Adónde vas pastorcito?
You rounded up your flock: Little shepherd, where are you going?

Voy a llevar al portal requesón, manteca y vino.
I'm going to bring to the stable cheese, butter and wine.

Si aún las estrellas alumbran, ¿Pastor dónde quieres ir?
If the stars still shine, Shepherd, where do you want to go?

Voy al portal por si el Niño con Él me deja dormir.
I'm going to the stable to see if the child will let me sleep beside him.

VII. En Belén Toca A Fuego

En Belén tocan a fuego, del portal salen las llamas.
In Bethlehem a fire begins, from the manger come the flames;

Porque dicen que ha nacido El Redentor de las almas.
for they say he was born, the Redeemer of souls.

REFRAIN:

Brincan y bailan los peces en el río,
Fish in the river jump and dance,

Brincan y bailan de ver a Dios nacido.
they jump and dance to see God's birth.

Brincan y bailan los peces en el agua,
Fish in the water jump and dance,

Brincan y bailan de ver nacida el alba.
they jump and dance to see the dawn's birth.

VII. En Belén Toca A Fuego, continued

En el Portal de Belén nació un clavel encarnado,
In Bethlehem's stable, a carnation was born, the incarnate,
que por redimir el mundo se ha vuelto lirio morado.
that by redeeming the world, has turned into a purple lily.

REFRAIN

La Virgen lava pañales, y los tiende en el romero.
The Virgin washes clothes, and hangs them on the rosemary bush.

Los pajarillos cantaban y el agua se iba riendo.
The birds sang, and the water flowed rejoicing.

REFRAIN

X. El Rorro

REFRAIN:

A la rururu, niño chiquito, duérmase ya mi Jesucito.
A la rurru, little child, go to sleep now, my tiny Jesus.

Del elefante hasta el mosquito guarden silencio, no le hagan ruido.
From the elephant to the mosquito, keep quiet, do not make noise.

REFRAIN

Noche venturosa, noche de alegría, bendita la dulce divina María.
Divine night, night of joy, Blessed be sweet, divine Mary.

REFRAIN

Coros celestiales con su dulce acento, canten la ventura de este nacimiento.
Celestial choirs with your sweet voices, sing the blessing of this birth.

Dona Nobis Pacem

Dona nobis pacem
Grant us peace

Ave Maria

Angelus Domini nuntiavit Mariae,
The angel of the Lord declared unto Mary,
Et concepit de Spiritu sancto.
and she conceived by the Holy Spirit.

Ave Maria, gratia plena,
Hail Mary, full of grace,

Dominus tecum,
the Lord is with thee.

Benedicta tu in mulieribus
Blessed art thou among women

Et benedictus fructus ventris tui, Jesus.
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Maria dixit:
Mary said:

Ecce ancilla Domini,
Behold the handmaid of the Lord:

Fiat mihi secundum verbum tuum.
be it unto me according to thy word.

Ave Maria...
Hail Mary...

Et verbum caro factum est
The Word was made flesh,

Et habitavit in nobis.
and dwelt among us.

Ave Maria...
Hail Mary...

Sancta Maria, mater Dei,
Holy Mary, Mother of God,

Ora pro nobis peccatoribus
pray for us sinners,

Nunc et in hora mortis nostrae.
now, and at the hour of our death.

Amen.
Amen.

Peace I Leave With You

Peace I leave with you,
My peace I give to you.
Not as the world giveth give I unto you.
Let not your heart be troubled.

Palomar Performing Arts Staff

Department Co-Chairs.	Patriceann Mead, Michael Mufson
House/Box Office Manager.	Heather Murray-Mowery
Instructional Support Specialist (Performing Arts)	Tom Daily
Performing Arts Technical Coordinator.	Erik Montierth
Technical Direction Specialist.	Tony Cucuzzella
Costume Loft Coordinator.	Chelsea Marsh
Costume Loft Assistant.	Becca Switzer
Crew	Patrick Nazum, Dmitry Andreyev

FREE CONCERT HOUR SERIES

A music enrichment series presented for our students and the community. Enjoy a wide range of exciting guest artists and musicians.

Thursdays
1:00 p.m.



Fall 2025
and
Spring 2026

Visit www.PalomarPerforms.com

for venue and updated information on dates, artists, and parking.

Join Our Mailing List



Join our mailing list and receive weekly news about upcoming shows and special discount offers!

Ours is a 100% opt-in system; we will not share or sell your information.

Sign up at www.palomarperforms.com today!

Performing Arts Circle Donors

As of 12/2/2025

Patrons

Robert and Happy Moore
Paul and Linda Kurokawa
Tim and Alesia Pedone
Bob and Ellen Weller

Members

Aaron and Naomi Alter
Lori Asaro
David Baker and Melinda O'Brien
Heather Barclay and Sue Schoneman
Susan Batel
Bruce Baumann
Robert Belfy
Bruce and Jill Blackwell
Ellen Blakeborough
George and Ann Boggs
Kathy Brombacher
Jillia Brumidis
Harry Bubnack
Clair Burns
Madelyn Byrne
Heather Campbell
Leune and Norm Corwin
Dondi Dahlin
Francoise Dahod
Thomas Daily
Lorrain Demi and Dan Paris
Susan Duey
Sonja DuFriend
Rex and Tweet Edmonds
Adrienne and Robert Feldner
Fidelity Charitable Gift Fund
Melinda Finn and Peter Phillips
Karen Floyd
Yasuko Fosket
Leslie Frank
Debra Freeborn
Maya Ginsberg
Kumar Goloda
Samantha Griest
William and Sharon Griswold
Susan Hall
Azim Hariri
Linda Helms
Cynthia Heuer
Trudy Howell
Gladys Ignacio
Donald and Kathleen King
Robert and Carolyn Hunter
Robert Jasheph
Arnold Kaluza
Connie and George Krell
Jim and Nancy Kull
Steve Laverson
Tony and Jan Lazzrus

Guoya Lui-Simmons
Eillen Luu
Rudy Martinez
Jon and Phylis McCain
Laurel McMenamin
Jack and Norma Miyamoto
Sari Morris
Joanna Murphy
Helene Nickel
Linda Nyquis
Hajime Ohno
Thelma Pallanes
Maria Parks
Patricia Parker
Sandra Pettit
Cynthia Poole
Sanjiv Prabhakaran
Mike and Minna Riber
Dorothy Richardson
Alex and Patricia Rinaldi
Gary Robinson
Thomas Sander
Arlene Schaffner
Bill and Laurie Schwartz
Simcha Silverstein
Steven Silverstein
Richard Simmons
Genevieve Stepanow
Jeanette Sullivan
Robyn and David Tandy
Virginia Thomas
April Varga
Aaron Wildberger
Carolyn Wildberger
Wildberger Family
Cecil Wilson
Jim Yarger



Join the Circle. Donate Today!

Enhance your **Palomar Performing Arts** experience by contributing to the **Performing Arts Circle**. Your generous donation helps ensure continuing quality in the work created by our inspired faculty, talented students, and dynamic community members. Contributions can be made online at **www.palomarperforms.com**.

PALOMAR PERFORMING ARTS NOW HIRING: A Social Media Team



**Assist with social media campaigns,
take lots of pictures/videos
at events, upload to social media,
have fun, and get paid!**

**Two positions are available to qualified
Palomar Performing Arts student candidates.**

Knowledge and experience with social media platforms is required. To inquire, email your resume and cover letter to tdaily@palomar.edu



Learn more: www.palomarperforms.com

GET PAID while you learn! NOW HIRING for work study jobs!

Acquire valuable skills with Palomar Performing Arts

Learn valuable business/trade skills. Work in an exciting and fun environment. Get paid while building your resume.



**Advertising &
Community Outreach Assistant**
Tom Daily
tdaily@palomar.edu

Technical Theatre Assistant
Tony Cucuzzella
acucuzzella@palomar.edu

Computer Music Lab Assistant
Tom Daily
tdaily@palomar.edu

**PAD Performance Box Office
Window Assistant**
Heather Murray
hmurray@palomar.edu

Learn more: www.palomarperforms.com

PALOMAR COLLEGE
1140 West Mission Road in San Marcos, CA 92069
Tickets and updated information can be found at
www.PalomarPerforms.com



Palomar College is committed to providing a working and learning environment that is free from discrimination and harassment.